قرط – قرطس

Ces deux termes sont réunis ici car tous les deux d'origine égyptienne (très probablement coptique). Le س final semble être une extension du mot et du concept قرط.

Orner

قُرْطٌ

- **قَرَّطَ الجَارِيَةً** : « Il orna la jeune fille ». L'ornement dont il est question est le nom **قُرْط** (boucles d'oreilles).
- **تَقْرِيطٌ** nom d'action.
- **قَرَّطَ الفَرَسَ** : « Il placa la bride sur le tête du cheval ». Lorsque ce cheval sera poussé au galot, la bride sera au niveau des oreilles. De là le sens d'empressement dans **قَرَّطْتُ إِلَيْهِ رَسُولاً** « Il lui dépécha un émissaire ».

- القُرْط ou الثّرَيَّا : « les pléiades » (amas d'étoiles, comme une ornementation).

قِيرَاطٌ

- Une fraction de dinar à la Mecque et en Irak. C'est également une mesure pour la pesée utilisée par les Grecs. Elle donnera la mesure appelée « le carat ».

Émincer, hacher

قَرَّطَ

- « hacher », « couper en petit morceau ». Plusieurs plantes comestibles vont porter ce nom « قرط » (ciboulette, oignion printanier, cibelle, etc.). Nous avons donc le sens, pour le verbe : « émincer ».

Feuillet

فِرْطَاسٌ

- Feuille de papier, feuillet.
- Cible de papier pour des archers (faite de cuir certaine fois).
- Par dérivation, ce terme pourra désigner la blancheur d'une femme élégante, ou la blancheur uniforme d'un chameau.

[6.91 سورة الأنعام]

﴿ قُلْ مَنْ أَنزَلَ الْكِتَابَ الَّذِي جَاءَ بِهِ مُوسَى نُورًا وَهُدًى لِّلنَّاسِ تَجْعَلُونَهُ



Dis : « Qui a fait descendre le Livre que Moïse a apporté comme lumière et guide, pour les gens ? Vous le mettez en feuillets, pour en montrer une partie, tout en cachant beaucoup.

Étymologie

Bien que probablement d'origine égyptienne, ce terme porte en lui une identité morphologique et sémantique partagée dans toute la région (allant de la Grèce à l'Iran en passant par l'Arabie).

Si nous regardons maintenant le sens de chaque lettre contenue dans le mot قرط + le س :

ق	Tenir ferme	ر	Ordonner	ط	Plan

Le sens d'éléments [ق] mis conjointement en ordre [ر] et sur un plan ou surface [ط]. Nous retrouvons là l'idée d'ornementation.

Avec س, nous avons l'expression d'un « effort », voire dans le cas du papier, d'un « support », cette lettre signifiant le « soutien » (structure qui servait à tenir une tente).

Dans les termes قُرْطٌ et قِرْطَاسٌ apparaît l'idée de plusieurs choses mises ensembles de manière agencée, une combinaison.

والله أعلم